

· 名人手札 ·

流入东瀛的俞樾遗札

王 宝 平

金泽，这座坐落在日本海滨的城市，在中国鲜有知名度，但在东瀛，却以日本三大名园之一——兼六园所在地而名传遐迩。

1998 年 11 月，笔者初访了心仪已久的这座美丽的城市。此行的目的，是寻访保存在该市常福寺的晚清大儒俞樾的书简。

常福寺位于小将町，属真宗大谷派系，自 1607 年建寺迄今已历近四百年。在漫长的历史长河中，她饱经风霜，屡遭祝融之灾，终于 1916 年根落现址。

俞樾的手札粘贴在二册装裱良好的册子上，上题：“曲园太史尺牋乾册”和“曲园太史尺牋坤册”。以下小字作：心泉珍藏，并钤有心泉的朱印。显然，此为心泉整理后亲自所题，足见他对这些信简的珍视。

《曲园太史尺牋》首有胡铁梅光绪十年（1884）撰写的序言。胡铁梅（1848—1899），名璋，号铁梅，画家，工水墨画。1878 年赴日，居名古屋数年，回国后，在沪创办《新闻苏报》，呼吁改革。戊戌维新失败后，逃至日本，娶日人生驹悦为妻，在神户从事报人工作。他与心泉交往 20 余载，结为至交，卒后葬于神户，由心泉题写墓志铭。^①

序后为俞樾致心泉的书信，皆系印有“曲园居士俞楼游客右

台仙馆主人“尺牋”字样的信笺，上起光绪八年（1882）三月廿六日，下迄翌年九月九日，凡14通，内容多系有关《东瀛诗选》编纂、出版之事。《东瀛诗选》正编40卷，补遗4卷，载日本江户、明治两代548名文人的汉诗5297首，^②为中国人选编的最具权威的一部日本汉诗集，至今为学人所称道。^③但是，有关此书的具体编撰情况，史无记载，不得而知；又查《春在堂全书·春在堂尺牋》，仅收其中的第5通，并略有删节，因此，这些信札弥足珍贵。

从这些俞樾的手迹中，可知该书由岸田吟香动议，挚友心泉具体实施，俞樾编纂。光绪八年（1882）五月至七月间，接到岸田的邀请，其时俞樾虽“日来气痛频作”，但“惟东瀛文物，企仰素深，果能探其渊海，撷其精华，何幸如之”（第3通），因此慨然允之。短短数语，俞樾对日本文化的尊重，对外国文化之求知欲跃然纸上。

允诺后，俞樾即着手此事：光绪八年九月，阅览170种岸田寄来的诗集；十一月，将书名“东国诗选”，改为“东瀛诗选”，完成“例言”；翌年正月十日，正编40卷编竣；正月十七日，补编4卷告成；三月廿六日，开始正式付梓；九月九日，割麕后装帧成16册。据此可知，俞樾仅以5个月的时间，就完成了这部卷帙浩瀚的大型诗集的编撰，连印刷在内也仅费时一年。这可能与 he 信中屡屡所说的年老多病，次女先他而去，心绪不佳，不宜“精耕细作”有关。

俞樾在信中还无意中透露了一些学术观点。如书中“点圈评语，皆古书所无。中华自前明以来盛行时文，遂以房书体例变古书面目，为识者所嗤，愚意似可不必”（第5通）。他还认为，本书仅载自序一篇，是因为“古书体例如此。一书两序，为顾亭林先生所讥，是以弟于此集不另托人作序”。（第14通）可能日人根据读者市场的需要，提出了圈点、评语、一书数序的希望，对此，俞樾予以了婉拒。

信中屡屡出现的岸田吟香（1833—1905），名国华，号吟香，日本冈山县津山人，明治时期著名社会活动家、实业家。他在上海长期经营乐善堂，销售药材，出版图书，与晚清文人过从甚密。^④

信筒的收件人北方心泉（1850—1905），名蒙，字心泉，号月庄，别号云进、小雨等，常福寺第14代住持。1877年前往上海布教，寓沪数年。他好汉诗书画，与清末文人交友甚广，为晚清书法在日本的普及做出了可贵的贡献。常福寺除俞樾的信札外，还保留着俞樾及其他晚清文人大量的字画和书简。

常福寺已斥巨资在寺内修建“北方心泉资料馆”；日本学者三田良信先生于1999年将象征着一百多年前俞樾与心泉深厚友谊的《曲园太史尺牋》的全部照片赠送给了西湖畔上新落成的俞樾纪念馆，晚清大儒俞樾闻之，一定会含笑九泉。

曲园太史尺牋^⑤

俞太史荫甫名樾，前任河南学政，未几去官，掌吴门书院讲席有年，遂筑室金阊^⑥，大学士李少荃^⑦书“俞太史著书之庐”颜之，时人为荣。太史生平最讲究根柢之学，晚年益以著述为事，经史之外，旁通释典，与北方小雨上人阐扬妙谛，贯彻儒书。二贤异趣同归，故交谊亦挚，往来札子装成巨册，传诸后世，寿同金石也。

中华胡铁梅识于京都客邸

时光绪十年三月（印：新安胡氏）

（一）

小雨上人侍者：

去岁承惠顾小楼，未值为悵。顷辱手书，并赐楹帖，推许过甚，非仆所任。又承示以贵国《史略》^⑧及大著《净土真

言》一卷，感谢无既。谨奉酬以七言诗一章^⑨，即书素绢上，求两正之。附去拙刻《全书录要》^⑩一本，仆所著书名目具在此中。贵国想必有流传之本，如或未全，当刷印奉寄也。又《俞楼诗纪》一卷，览之可见西湖上小楼光景。手肃布复，敬问起居，统惟慧照不一。

曲园居士俞樾顿首 三月廿六日

(二)

小雨上人侍者：

接奉覆函，并承和章，又赐以楹联，感荷之至。即敬书清履绥和，慰甚。弟已于四月三十日还吴下寓庐，恊叨平顺。属书楹帖，谨以一联奉赠，即希正之。又小诗一章，聊奉一笑。另有数纸或可分寄贵国诸吟好也。手肃，敬问起居，不一。

愚弟俞樾顿首 五月廿日

(三)

心泉上人侍者：

松林上人^⑪来，接读手书，敬悉卓锡沪滨，阐扬宗风，益树清望，甚善甚善。松公来，适有客在坐，未获倒屣。顷又订其重过敝庐，当可接其清标也。弟日来气痛频作，欲作大字颇艰。承令师龙潢和尚^⑫属书条幅，稍愈即当写奉，以副雅属。至岸田吟香先生，欲以贵国诸名家诗集付弟选择，弟学术粗疏，何足握词人之秤。惟东瀛文物，企仰素深，果能探其渊海，撷其精华，何幸如之！竟^⑬请便中寄示，敢云玉尺之量才，私幸金针之度我。如致吟香先生书，乞转致之。手复，敬问起居，不尽万一。

曲园居士俞樾合十

敬求松林上人便带上海面交心泉上人手启为佩。

曲园居士拜手

(四)

心泉上人清览：

前日复一牋托松林上人转寄，未知已照入否？令师龙公属书直幅，顷已涂就，由局寄奉，即希转致。手此，敬颂安禅，惟慧照不一。

曲园居士和南 七月十三日

(五)

小雨上人清览：^①

日前由松林上人交到惠书并吟香先生所寄贵国诗集一百七十家，弟适卧病，未克披览。今病小愈，乃始扶杖而至外斋，陈医发书而流览焉，真有琳琅满目之叹。未知衰病之余，尚能副诤议之盛否？弟意选诗当以人分，不以体分，每人选古今体诗若干首，其人以时代先后为次。幸有《和汉年契》一册尚可稽考，不致颠倒后先。但见在批阅未周，不知各集中均有年号可考否？至其人名下，例应备载爵里，然恐不尽有徵，至其字某甫必不可缺。乃如物君茂卿^②为贵国中卓然有名者，弟亦曾见其著作，而其字则在集中已无可考矣。至于点圈评语，皆古书所无。中华自前明以来，盛行时文，遂以房书体例变古书面目，为识者所嗤。愚意似可不必，不如每人之下，就其全集中，或评论其生平，或摘录其未选之佳句，使读者因一斑而得窥全豹，且于论世知人不为无补。兹姑借物君茂卿一人，先撰数语以见体例，别纸录呈^③，乞转寄吟香先生定之。力疾布复，敬问禅祉。

愚弟俞樾顿首 九月二十一日

如致吟香先生书，乞代问起居。

再启者，此书选成约计可三千余篇^⑦，颇亦可成大观。尊论欲于上海刊行，即照拙书版片大小，甚为简便。弟处有熟识之刻工陶升甫，人甚妥当。弟之各书皆其所刻，大约刻白板则每百字不过一百六十文，刻梨版则每百字须二百文，似较上海刻资稍廉。且近在吴下，弟得就近指点，则行款必无错误，似更妥当，乞与吟香先生酌之。弟再顿首。

惟在苏刻，则一切查核字数并络续交付刻资，必得一人经手。弟止任选择，不能兼此等事也。并问。

(六)

小雨上人惠览：

昨得手书，敬悉禅寂之余，佳想安善，甚慰，甚慰。承交到诗集数种已收入矣。吟香先生之意，谓可不著“国”字，所见甚是。弟前次所书，亦止因未定书名，姑以见例耳。今拟定为“东瀛诗选”，别录一纸奉览。又例言二纸^⑧，乞并寄吟香定之。此书刻于苏州，当命旧识之刻工陶升甫承办，一切格式均照拙书，而刊刻则宜加精。当令其先刻一卷，寄由尊处转达吟香居士，以见大概。惟此选少亦当有七八十卷，俨然巨编。刻资颇亦不菲，想公等自能豫筹也。又承代寄下竹添君^⑨书亦收到，兹有复书，乞为邮达。又贵国领事品川君^⑩亦有书来，弟未知其号，未便函复，乞示悉。品川君又有属书之纸，似尚尊处未寄下也。彭雪翁^⑪日内赴鄂，来件俟其回日转求。手此，复颂禅安，不一。

愚弟俞樾顿首 十一月廿二日

(七)

心泉上人侍者：

廿二日曾肃复函并托寄竹添君书，未知照入否？前承寄下之书籍及竹添君所寄硫磺收到无误。惟贵国领事品川君信中言有纸索拙书，此则未到也。品川君之号亦求示悉，以便寄回书。以后如有惠函，请交信局寄敝寓，无有不到。兹乘松林上人回沪之便，呵冻率布。即颂清福，不一一。

曲园居士和南 十一月廿八日

(八)

心泉上清览：^②

腊月得手书，知瓶盞清闲，慰如所祝。贵国诗已选定，分为四十卷，尚有补遗二卷未定。客腊已属手民陶升甫刻好一卷，俟稍修饰，即可寄奉雅鉴也。惟内有九种不知名姓，别纸录奉，乞示知其姓名、字号、里居为荷。弟年下又遭爱女^③之丧，心绪甚劣，承属书之件稍迟再涂奉。手此，敬颂清履，匆匆不一。

愚弟功俞樾顿首 正月初十日

- 《愚山诗稿》松本氏，无名字；
- 《西山诗钞》西山氏，字拙斋，无名；
- 《东郭先生遗稿》神吉氏，无名字；
- 《竹雪山房诗》字都氏，无名字；
- 《古愚堂诗集》北溟儿先生，无名字；
- 《聿修馆遗稿》松山侯，无名姓；
- 《日本咏史乐府》中岛氏，字子玉，无名；
- 《鹏斋诗钞》无姓名；
- 《吾爱吾庐诗》无姓名。

(九)

小雨上人清览：

新正十日曾寄一牋，未知照入否？春雨经旬，想禅定之余，百凡清胜也。弟因心绪不佳，兴味索然。选诗一事，即承诿让，不敢不卒业。顷已选定四十卷，又从诸家选本中选出五百余首，定为补遗四卷，兹将目录寄上清鉴，并乞转寄吟香翁一阅。刻工陶升甫去岁已刻成一卷，兹印呈裁定，如公与吟香以为可，即可属其接续刻下也。手此，布颂清福。

愚弟功俞樾顿首 十七日

(十)

心泉上人清览：

日前奉到还云并大著吟稿，谨当选入，以光斯集。竹村诗亦当酌选数首也。吟香未知有无还信，此书何时开雕？约计刻资亦尚不过钜。弟衰老多病，既经手此事，颇以早日观成为快也。属书各件均已涂成，但心绪不佳，致将尊号写错。谨另书一纸，一并寄呈。舍亲彭雪翁直幅亦已写好交来，代为寄达，统乞鉴收。弟于正月廿七日到西湖，二月廿外仍回吴下。手此，布颂清福。

曲园居士俞樾和南 二月初九

(十一)

心泉上人侍者：

前接手书，知前寄拙书各件均入清照，即悉维摩示疾，飞锡东归，想不日定占勿药也。松林师暂留沪寓，则此间刻诗之举乏人照料。尊意先交五十或百洋与陶升甫，俾其络绎先刻。弟即与陶升甫商量，据云，一经动手，则写手、刻手皆齐集以待，势不能止。藏事非难，而远隔东洋，往返函商，颇不容易。设或刻资一时不继，何从垫付？转费踌躇。属弟函致尊处，可否先寄洋帙四百圆来苏。亦不必遽付，暂存弟处，

随刻随付，则彼得放心鸠工从事矣。此虽市井之见，稍涉拘泥，然彼亦从小心起见，所说不为无理。弟约计此书刻成约略须七八百元光景，则筹寄回数不为过多。用敢代陈，即希酌定。如以为可，先请寄四百洋至弟处，以便催其开雕。俟刻成再由尊处核算可也。见在倚写以待，俟覆到再行照办。手此，布颂清吉，诸希慧照不宣。

愚弟功俞樾顿首 二月廿四日

正在缮函，接松林上人书，并有续寄之件尚在信局。俟其交下，当选其佳者入集也。惟弟近来心绪不佳，精神甚劣，此事本系勉从尊者及吟香翁雅意，不敢不勉力图成。所选就此而止，此后虽有佳集，只好另觅高明续选，在此集只好算作遗珠矣。弟再顿首。

(十二)

心泉上人侍者：

久不得书，想飞锡东还，维摩之疾久愈矣。昨由松林上人寄到番佛四百圆，今日即招刻工陶升甫至，令其络续开雕。一动手后，葳事非难也。前函曾奉询诸诗人爵里，乞便中示悉。弟新为亡二小女刻遗稿^②一卷，附呈雅政。另有壹百本乞吾师与吟香居士分存，为弟转致贵国诸吟好，庶其微名得流播东瀛也。手肃布颂清福，不一一。

愚弟功俞樾顿首 三月廿六日

(十三)

心泉上人侍者：

日前曾泐一牋并亡女诗一百本，寄由沪上宝刹转寄东瀛，而松林上人适已来苏，未知锦东^③已为转达否？此信到日，所有亡女遗诗望与吟香居士分致吟好，以广流转，不胜盼切。承

寄刻资四百洋泉已如数收到，即交陶升甫络绎刊刻矣。略有应商之事，托松林上人转询，想必达到也。弟衰羸多病，老懒日增，为贵邦经理此事后，恐翰墨之事亦将辍业矣。手肃布泐，敬颂清福，不尽万一。

愚弟功俞樾顿首 四月初五日

再者，倘有便人西来，弟欲托买贵国瓷器数件。或茶碗，或饭碗，或菜蔬碗，不拘大小式样，随便几种均可。其价示知再缴。

弟再顿首

(十四)

心泉上人侍者：

久不奉书，想维摩示疾，早已霍然，不久飞锡西来，仍可快图良晤也。吟香居士属选贵国诗，顷剞劂告成，刷印清本装成十六册，寄呈清览。如有错讹，乞吾师与吟翁校正，以便再付刻工修改。其刻资已属刻工开具清帐，每卷字数亦分别开载。弟抽查一二卷，大数相符，且皆有绌无赢，仍请侍者再抽查数卷。如无大错，即可与之结算清楚也。前此两次寄下之款共洋帙壹千圆，结帐后计尚有赢余，当与诗版一并托松泉师寄，请查收也。至序文止弟一篇，盖古书体例如此。一书两序，为顾亭林先生^②所讥，是以弟于此集不另托人作序，大雅想必以为然。弟序文属门下士徐花农太史^③代书，其封面则请彭雪琴大司马书之，签条则请潘伯寅大司寇^④书之。彭、潘两尚书固敝处名望素著之人，而徐太史名位他日亦必不在两尚书下，似亦足为此集生色矣。附问一笑。手此，敬颂清吉，不一一。

弟功俞樾顿首

吟香居士亦祈致意，不另函。再者，弟日前曾有函致吟香居士，并有祝湖山翁^⑤寿诗二首托锦东上人寄东，未知收到

否？并祈询悉。

又顿首 九月九日

注：

①详见本冈三郎编《北方心泉一人与艺术》91页至103页，东京，一玄社，1982年。

②关于《东瀛诗选》所收的诗家和汉诗数，一向有不同的说法，此据蔡毅先生的统计。见《俞樾与中日汉籍交流》，王勇、大庭修主编《中日文化交流史大系·典籍卷》，浙江人民出版社，1996年。

③俞樾的《东瀛诗选》不少人认为是第一部中国人编辑的日人汉诗集，误也。应以陈鸿浩《日本同人诗选》（4卷）为嚆矢。参见拙文《晚清文人与日本——光绪年间寓日文人考》，《日本学刊》，1998年第4期。

④参见拙文《一百年前一个日本人的上海手记》（王勇主编《中国江南：寻绎日本文化的源流》，当代中国出版社，1996年）和《岸田吟香出版物考》（杭州大学日本文化研究所、神奈川大学人文学研究所编《中日文化论丛——1997》，杭州大学出版社，1999年）。

⑤全文除繁体字改为简体字外，异体字、俗字一任其旧。

⑥金阊：苏州之古称。

⑦少荃：李鸿章之字。

⑧史略：青山廷于编《皇朝史略》。

⑨俞樾赠诗为：飞锡湖滨惜未逢，书来犹带墨花浓。一联壮我楹间色，万里寻君海外踪。东国青编传信史，西方黑学示真宗。更烦问讯竹添子，何日吴门再过从。并注曰：小雨上人去岁访我湖楼未值，今岁书来，以楹联见赠，并其国《史略》一部及其所著《净土真宗》（信中作“净土真言”）一书。回赋以为谢。大清光绪八年三月曲园叟俞樾。现原件完好地保存在常福寺。

⑩全书录要：俞樾《春在堂全书录要》。

⑪松林上人：孝纯，余未考。

⑫龙溪和尚：石川舜台（1842—1931），字敬辅，号节堂等，心泉之师，曾任东本愿寺寺务总长，在中国、朝鲜布教。

⑬竟疑为“敬”之误。

⑭第5通信载俞樾《春在堂全书》（光绪九年重刻本）的《春在堂尺牋》

卷6中，题为“与日本国僧小雨上人”。除个别文字有出入外，“至其人名下”至“无可考矣”和“兹姑借物君茂卿”至全信结束的内容皆被删。

⑮物茂卿：获生徂徕（1666—1728），名双松，字茂卿，江户时代著名学者。

⑯俞樾别纸录呈的物茂卿词条亦见存。原件为题有“春在堂写本”版心的稿纸，单鱼尾，朱格。

⑰“约计可三千余篇”上小字注曰：“多少未定，姑且约计”。

⑱例言二纸亦见存。原件稿纸同“物茂卿”词条。

⑲竹添：竹添进一郎（1842—1917），名光鸿，字渐卿，通称进一郎，号井井，日本近代著名学者、外交官。以《栈云峡雨日记》著称一时。

⑳品川：品川忠道（1840—1891），首任驻上海领事，时为日本驻上海领事馆总领事。

㉑彭雪翁：彭玉麟，字雪琴，官至兵部尚书，俞樾孙陞云娶彭孙女为妻。

㉒第8通以下为《曲园太史尺牍》坤册。

㉓爱女：俞绣孙，光绪八年十二月卒。

㉔遗稿：《慧福楼幸草》一卷，系卒后俞樾所编。“慧福楼”为俞绣孙之居室名，俞樾所题。

㉕锦东：姓白尾，余不详。

㉖顾亭林：顾炎武（1613—1682），明清之际思想家。学者称亭林先生。

㉗徐花农：徐琪（1849—1918），俞樾弟子，集资在杭建造“俞楼”，《春在堂尺牍》载俞樾与徐信函数通，关系甚密。

㉘潘伯寅：潘祖荫，字伯寅，号郑庵，咸丰二年进士，官至工部尚书。

㉙湖山：小野湖山（1814—1910），名长愿，字士达，号湖山，明治前期著名文人。

附记：在撰写本文的过程中，得到了福井县武生市前市长小泉刚康先生、常福寺第十七代住持北方匡法师、夫人北方睦子女士、以及三田良信、本冈三郎、吉田三郎、何华珍等先生的各种帮助，谨表谢忱。

作者工作单位：浙江大学日本文化研究所

毛體敬書

卓錫清湖。四照。不
聞揚宗。愈。幸。術。濟。望。世。義。開。松。來。適
有客在望。未。獲。倒。屣。頃。又。許。其。臺。過。處
廬。當。可。接。其。清。風。也。日。來。氣。痛。頻
作。欲。作。大。字。頗。艱。承。今。師。龍。溪。和。尚

屬書條幅稍愈即當寫奉以副
 雅屬 聖年田吟香先生教以
 貴國 諸名家詩集村中無書
 蘆疏 何足道謝之
 東瀛 文物在 伊素所里能與
 精華 可坐如 之貴講
 便中寄示敢云玉尺之量才和幸臣誠之

世弟寄語

雪琴大司馬書

宣大司寇書
 彭瀾
 西尚書國
 名望
 必不在
 矣附
 同
 清吉
 明
 集生色

文见第 235 页